Les Études françaises

Bulletin d'information

Les informations ici reproduites sont communiquées par les professeures et les professeurs du département.
Fréquence: Normalement, un numéro est publié à la session d'automne (date de tombée: 20 octobre) et un numéro à la session d'hiver (date de tombée: 20 avril).

vol. 3, nº 1, automne 1997

PUBLICATIONS

Jean-Marc Gouanvic

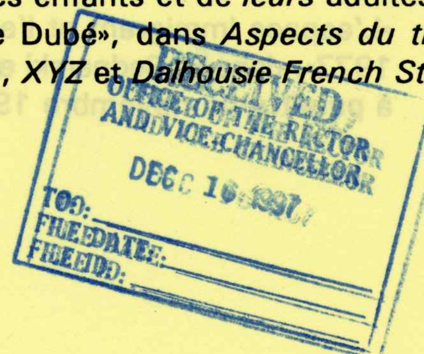
- « Translation and the Shape of Things to Come », *The Translator* (St. Jerome Press, U. K.), octobre-novembre 1997.
- « Marcel Duhamel, l'autodidacte de la traduction», *Circuit* (Magazine de l'Ordre des Traducteurs et Interprètes Agréés du Québec), nº 56, été 1997, pp. 22-23.
- «Pour une sociologie de la traduction: le cas de la littérature américaine traduite en France après la Seconde Guerre mondiale (1945-1960)», *Translation as Intercultural Communication*, edited by Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarova and Klaus Kaindl, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Col., 1997, pp. 33-44.

Gaston Laurion

- *Les lais de Marie de France: transposés en français contemporain* par Gaston Laurion, Lanctôt Éditeur, 1997.
- *Jean Éthier-Blais: Une vie en écriture*, en collaboration, Éditions Hurtubise HMH, 1997.

Claire Le Brun

- « Raccorder l'adulte et l'enfant : Les voix des enfants et de *leurs* adultes dans le théâtre pour jeunes publics de Jasmine Dubé», dans *Aspects du théâtre québécois*, éd. Betty Bednarski et Irène Oore, *XYZ* et *Dalhousie French Studies*, 1997 (sous presse).



- «Nicole Oresme, traducteur d'Aristote», *Circuit*, à paraître en 1998.

- «L'écriture médecine: une relecture de l'*Avision Christine* (1405)», accepté par *Paragraphes* pour une publications au printemps 1998.

- Recension: Michel Ballard et Lieven D'hulst dir., *La Traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996 in *TTR. Études sur le texte et ses transformations*, vol. 9, n° 2 (1996), pp. 235-242.

Lucie Lequin

- «Anne-Marie Alonzo: Archeologist and Cartographer», *Women by Women. The treatment of Female Characters by Women Writers of Fiction in Quebec since 1980*, Roseanna Lewis Dufault, dir., Madison/Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press & London, Associated University Presses.

- «La traversée de l'ambiguité dans l'image immobile», *Relectures de Madeleine Monette*, Janine Rancourt, dir., Summa.

- «Multicultural Writing in French», *The Oxford Companion to Canadian History and Literature*, Toronto, O.U.P. (À paraître).

- «Entre la mémoire et l'oubli», *Neue Romania. Québec - Canada. Cultures et littératures immigrées*, 1997, n° 18, (Allemagne).

Pierre L'Hérault

- Livre: *Par la porte d'en arrière. Entretiens avec Jacques Ferron*, Lanctôt éditeur, 1997.

- Pierre L'Hérault a signé la préface de *Trilogia* de Marco Micone. Publié à l'automne 1996 chez VLB éditeur, cet ouvrage rassemble les trois pièces connues de Micone.

- «Les mythologies de Monique Bosco» dans L. Lequin et M. Verthuy (dir.), *Multi-culture, multi-écriture. La voix migrante au féminin en France et au Canada*, Paris, L'Harmattan, 1996, p. 59-71.

- «Figures de l'immigrant et de l'Amérindien dans le théâtre québécois moderne», *International Journal of Canadian Studies/Revue internationale d'études canadiennes*, 14, automne 1996, p. 273-288.

- «L'espace immigrant et l'espace amérindien dans le théâtre québécois depuis 1977», dans B. Bednarski et I. Oore (dir.), *Aspects du théâtre québécois*, XYZ, à paraître fin novembre 1997.

- Chroniques de théâtre: «Mensonge, sentiment, passion» [sur *Tartuffe, Lucrèce Borgia* et *Partage de midi*], *Spirale*, 154, mai-juin 1997, p. 28.

- «Blessures» [sur *Les guerriers* de M. Garneau...], *Spirale*, 154, mai-juin 1997, p. 29.

- «La volonté d'agir» [sur *Les estivants* de M. Gorki et *Motel Hélène* de S. Boucher], *Spirale*, 155, juillet-août 1997, p. 22.

- «Les vingt ans de *Jeu*», *Spirale*, 155, juillet-août 1997, p. 23.

- «Le Festival de théâtre des Amériques: la fin de ce siècle», *Spirale*, 156, septembre-octobre 1997, p. 24.

- «*L'intégrale* de Robert Gravel», *Spirale*, 157, novembre-décembre 1997, p. 25.

Carrie Loffre

- «La nouvelle dramaturgie et l'informatique: Statégies de réception communes», *L'Annuaire théâtral*, 21, printemps 1997.

- «Recherche de et sur l'imaginaire: L'esthétique théâtrale de Jean-Pierre Ronfard ou une étude de cas du postmodernisme théâtral», *L'Annuaire théâtral*, 20, hiver 1996-1997.

Andrée Lotey

- «Le Pont des trois Arts brûle-t-il?», *L'Actualité*, numéro du 15 novembre 1997.

  «Pierre Magnan», *L'Actualité*, à paraître.

René-François Ullmann

- DP & FLYTOXS: traitements, morbidité, placebos in *De la Schnouf à la sniffette: L'université en crise (1966-1996)*, collectif, 1997.

Maïr Verthuy

- 3 articles dans *The Oxford Companion of Canadian Literature*, Toronto, Oxford University Press: «Anne-Marie Alonzo», «Régine Robin» et «Multicultural Writing in French» (avec L. Lequin).

- à paraître: «État patriarcal/autorité paternelle dans le roman de la multiculture en France» York University, Toronto.

- en cours: «Anthologie des écrits migrants au féminin» (avec L. Lequin).

CONFÉRENCES/COMMUNICATIONS

Paul Bandia

- «La traduction comme mode d'affirmation de son identité: le cas de la littérature négro-africaine et antillaise d'expression française», communication présenté au Xiième congrès mondial du Conseil international d'études francophones (CIEF), Guadeloupe, mai 1997.

- «Language choice and the colonial legacy in West Africa», communication présentée en tant que conférencier invité dans le cadre du congrès intitulé *International Conference on the Relocation of Languages and Cultures in a Changing World*, Duke University, Durham, North Carolina, mai 1997.

- «La traduction comme outil pédagogique chez les anglicistes français», communication présentée à la Table Ronde de discussions sur la réforme ministérielle de l'Enseignement supérieur en France, Université des Antilles et de la Guyane, Schoelcher, Martinique, juin 1997.

Louise Brunette

- A coprésidé avec Maurice Pergnier le Colloque international *L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement* qui s'est déroulé à l'Université Paris XII- Val-de-Marne du 28 au 30 avril 1997. Était également animatrice de la table ronde sur la correction et la révision en traduction. Le texte de sa communication paraîtra dans le collectif réuni à cette occasion et qui sera publié par les Presses de l'Université d'Ottawa

- Le 14 mai 1997, a participé au Congrès de l'ACFAS à titre de conférencière, dans le cadre de l'atelier sur la pédagogie de la traduction. L'intervention portait sur les questions de cohérence en révision anglais-français.

Jean-Marc Gouanvic

- «Légitimité, marronnage et les pouvoirs de la traduction», Colloque «Post-colonialité et traduction», Univ. de Montréal/Univ. Concordia, 20-22 mai 1997.

- «Champs littéraires et traduction: la traduction et ses enjeux», Congrès «Translation and Power», University of Warwick, Coventry, U.K., 14-15 juillet 1997.

Gaston Laurion

- «Profils de Jean Éthier-Blais», 15e Colloque des écrivains, du 5 au 8 novembre 1997: Éthier-Blais: dictionnaire de lui-même, Montréal.

Pierre L'Hérault

- Conférence sur Jacques Ferron au Département d'études françaises de l'Université de Montréal.

- «Marco Micone: écriture minoritaire et interférences génériques», *Association for Canadian Studies in the United Stages (ACSUS)*, Minneapolis, 19-23 novembre 1997.

Claire Le Brun

- Invitation à participer au séminaire interuniversitaire «Les études traductologiques au Canada: institutions, pratiques, textes et discours» organisé à Glendon College, York University, par Barbara Godard et Agnès Whitfield, à la session d'hiver 1998. Titre de la conférence: «Trois stratégies québécoises pour traduire les romans jeunesse du terre-neuvien Kevin Major».

Lucie Lequin

- «L'entre comme stratégie d'écriture et de survie», Departamento de Filologia Francesa, Universidad Autonoma de Madrid, mai 97.

  «Pour une poétique de l'incertain», session conjointe APFUCC/ALCQ *Voix minoritaires*, Sociétés savantes, Saint-Jean, Terre-Neuve, mai 1997.

Carrie Loffre

- «Computer Culture and Quebec's Image Theatre: A Methodology for the New Millennium», communication présentée à la conférence annuelle de l'Association pour la recherche théâtrale canadienne (ARTC), Université Memorial, mai-juin 1997.

- «Le théâtre d'images québécois et une méthode pour le nouveau millénaire», communication présentée au congrès annuel de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), Université du Québec à Trois-Rivières, mai 1997.

Andrée Lotey

- A donné 4 conférences à la Fondation culturelle Jean de Brébeuf: intitulée «Pages et paysages de Provence», 1997.

- A donné 4 conférences sur les écrivains de Provence pour les Belles soirées de l'Université de Montréal, 1997.

Maïr Verthuy

- «Montréal insolite ou comment sortir de l'ethnicité», APFUCC, Sociétés savantes, Terre-Neuve, juin 1997.

- «Hybrid Identity or Looking to the Future», Europe at Crossroads, Association for the History of European Ideas, York University, Royaune-Uni, août 1997.

- «Quand la mémoire absente efface l'oubli: J.J. Dominique et Régine Robin», ACSUS, Minneapolis, novembre 1997.

SUBVENTIONS

Louise Brunette

- A obtenu une subvention FRDP de 14 800 $ pour la mise au point d'une grille d'évaluation des traductions pragmatiques professionnelles.

Jean-Marc Gouanvic

- CRSHC : «Socio-analyse de la traduction de la littérature américaine réaliste après la Seconde Guerre mondiale (1945-1960)».
  Subvention triennale (1997-2000): 34 443 $

- Teaching Development Grant: «Le français en contact avec l'anglais au Québec et English in contact with French in Quebec; accompagné de recueils d'exercices», 31 avril 1997 - 1er mai 1998. (En collaboration avec Sheryl Curtis) Concordia Centre for Teaching and Learning Services.
  Montant: 2 300 $

Catherine Mavrikakis

- FRDP, Concordia: *Dialecte des discours sur la syphilis et le sida: Études comparées de deux siècles*: 6 152$

RAYONNEMENT

Paul Bandia

- Membre du jury, soutenances de thèse du diplôme d'études approfondies (DEA), Sciences du langage, Université Antilles-Guyane, Martinique, juin 1997.

- Lecture et évaluation d'articles pour la revue *The Translator, Studies in Intercultural Communication*, St-Jerome Publishing, Manchester, Grande-Bretagne, juillet-août 1997.

- Direction de mémoires de maîtrise (traduction; linguistique anglaise; civilisation britannique), Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université Antilles-Guyane, Schoelcher, Martinique, septembre 1996-décembre 1997.

- Direction de TD, diplôme de deuxième cycle en traduction, Département d'études françaises, Université Concordia; étudiante - Véronique Lefebvre, septembre 1997 - .

- Tutorat, TRAD 409; étudiante du programme coop - Anne-Marie Boulanger, septembre 1997.

Lucie Lequin

- Membre du jury pour le Grand Prix du livre de la ville de Montréal.

- Membre du comité scientifique de l'Association internationale des études québécoises.

- Membre du conseil d'administration de la Commission Amérique du Nord (CAN) de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).

- Membre du comité régional de *Canadian Woman Studies / Les cahiers de la femme*.

- Membre du conseil d'administration de la Fondation Thérèse Casgrain.

Pierre L'Hérault

- Membre du Comité d'organisation du 15e Colloque des écrivains tenu par l'Académie des lettres du Québec: «Éthier-Blais:dictionnaire de lui-même», Montréal, 5-8 novembre 1997.

Carrie Loffre

- Responsable de la section Études théâtrales de l'Association canadienne française pour l'avancement des sciences (ACFAS).

- Membre actif de l'Association pour la recherche théâtrale canadienne (ARTC), Carrie dirige un sous-comité sur le réseautage des départements et des écoles de théâtre au Canada.

- Carrie Loffre continue à nourrir ses liens avec la communauté théâtrale, en travaillant pour le festival de théâtre expérimental *Les 20 jours du théâtre à risque* ainsi que pour la compagnie de théâtre «Le Pont Bridge».

Andrée Lotey

- A organisé un voyage littéraire de 12 jours en Provence intitulé: «Sur les pas des écrivains de Provence» pour les Belles Soirées de l'Université de Montréal. Au programme: visite de maisons d'écrivains et de sites qui les ont inspirés (J. Giono, Bosco, Pagnol, Daudet, Mistral, Mayle, Magnan).

Maïr Verthuy

- Maïr Verthuy a reçu le prix de Femme de mérite lors du 4e gala du YWCA pour son engagement social, économique et culturel pour l'avancement des femmes.

- Membre, Conseil d'administration, Conseil de Recherche en sciences sociales et humaines du Canada.

- Membre, Comité exécutif du CRSH.

- Présidente, sous-comité du CRSH sur le financement des étudiants de niveau supérieur.

- Membre, Conseil de l'APFUCC.

- Chercheure associée, CEDREF, Université Paris 7 - Denis diderot, Paris, France.

René-François Ullmann

- R.-François Ullmann assiste Andrée Michon, étudiante du diplôme en traduction, dans sa préparation de l'édition française d'un choix d'une cinquantaine de poèmes d'Irving Layton.

- R.-François Ullmann participera à l'hiver 1998, en sa qualité de conseiller linguistique, aux activités de l'Association des acteurs russes à Montréal. (*Le songe de l'oncle*, adaptation par Gregor Ziskin du roman comique de Fedor Dostoievski, première prévue pour le courant avril)

SERVICE À LA COMMUNAUTÉ

Jean-Marc Gouanvic

- Président d'honneur du Conseil International d'études francophones (1996-1998). En préparation: le congrès de CIEF à Moncton du 23 au 30 mai 1998.

Claire Le Brun

- Secrétaire de l'Association canadienne d'études coméniennes. Éditrice du bulletin *Comenius*.

Pierre Parc

- Pierre Parc a été nommé membre du Honours Committee de la Faculté des arts et des sciences.

DIVERS

Des nouvelles du programme coop

Nous nous couvrons de gloire: le 30 octobre dernier, au cours de son congrès annuel, l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec décernait à Marie-Claude Tanguay D'Amboise, fraîche émoulue du programme, le Prix Marie-Coppin. Ce prix couronne chaque année les deux nouveaux traducteurs agréés qui ont le mieux réussi l'examen d'agrément vers le français et vers l'anglais.

Le coop c'est le Pérou: 85% des diplômés du programme coop en traduction (première fournée en 1995) sont employés à temps plein dans leur domaine. Et la plupart ont décroché leur emploi chez un de leurs employeurs de stage. Par ailleurs, deux étudiants et une étudiante encore aux études ont déjà un emploi qui les attend, chez un de leurs employeurs évidemment. (Marthe Catry-Verron)

Traducteur demandé:

Judith et Pierre Karinthy souhaitent accompagner leur traduction française du hongrois de *Ferenc* (*Epépé*, préface de Claude Hagège, 1996) d'une traduction vers l'anglais. Dossier de presse disponible. (Pour information: René-François Ullmann)